

12-2013

## **Estrategias utilizadas en aulas bilingues en la enseñanza de la lectura en Espanol**

Maria Marquez  
*University of Texas-Pan American*

Follow this and additional works at: [https://scholarworks.utrgv.edu/leg\\_etd](https://scholarworks.utrgv.edu/leg_etd)



Part of the [Education Commons](#)

---

### **Recommended Citation**

Marquez, Maria, "Estrategias utilizadas en aulas bilingues en la enseñanza de la lectura en Espanol" (2013). *Theses and Dissertations - UTB/UTPA*. 882.  
[https://scholarworks.utrgv.edu/leg\\_etd/882](https://scholarworks.utrgv.edu/leg_etd/882)

This Thesis is brought to you for free and open access by ScholarWorks @ UTRGV. It has been accepted for inclusion in Theses and Dissertations - UTB/UTPA by an authorized administrator of ScholarWorks @ UTRGV. For more information, please contact [justin.white@utrgv.edu](mailto:justin.white@utrgv.edu), [william.flores01@utrgv.edu](mailto:william.flores01@utrgv.edu).

ESTRATEGIAS UTILIZADAS EN AULAS  
BILINGÜES EN LA ENSEÑANZA DE  
LA LECTURA EN ESPAÑOL

Una Tesis

por

MARÍA MÁRQUEZ

Presentada a la Escuela de Graduados de la  
Universidad de Texas-Pan American  
En cumplimiento parcial de los requisitos del título de

MAESTRÍA EN EDUCACION

Diciembre 2013

Tema General: Educación



ESTRATEGIAS UTILIZADAS EN AULAS  
BILINGÜES EN LA ENSEÑANZA DE  
LA LECTURA EN ESPAÑOL

Una Tesis  
por  
MARÍA MÁRQUEZ

MIEMBROS DEL COMITÉ

Dr. José Ruiz Escalante  
Asesor – Miembro del Comité

Dr. Joy Ezquierdo  
Miembro del Comité

Dr. Zulmaris Díaz  
Miembro del Comité

Dr. Michael Whitacre  
Miembro del Comité

Diciembre 2013



Copyright 2013 María Márquez  
All Rights Reserved



## ABSTRACTO

Márquez, María, Estrategias utilizadas en aulas bilingües en la enseñanza de la lectura en Español. Maestría en Educación (M.Ed.), Diciembre, 2013, 26 pp., bibliografía, 42 títulos.

Para este estudio se observaron las diferentes estrategias utilizadas en aulas bilingües en la enseñanza de la lectura en español. Asimismo, este estudio cualitativo observó las diferentes estrategias utilizadas por los maestros en los salones de clase bilingües donde se enfocó la lectura en español. La meta de este estudio es que los maestros bilingües del preescolar rebasen todas las expectativas de la enseñanza en la lectura, que estén capacitados para la enseñanza en español y que faciliten las estrategias de la lectura para promover la fluidez lectora. Las estrategias investigadas son aquellas que promueven la fluidez y la comprensión lectora. Los resultados mostraron que la instrucción de la lectura en español en los alumnos bilingües del kindergarten promueve la fluidez y la comprensión en la lectura desarrollando en ellos las destrezas del lenguaje que son hablar, escuchar, leer y escribir las cuales son interdependientes entre sí y enseñadas simultáneamente.



## DEDICATORIA

Quiero dedicar esta tesis a mi familia. Ustedes han sido una fortaleza y una bendición en mi vida; son parte de un sueño hecho realidad. Hijos, gracias por su amor y lealtad, ¡los amo tanto! Eleazar, gracias por creer en mí, y ayudarme a alcanzar este logro profesional.

Este trabajo no estaría completo sin la bendición de mi Dios. Gracias Señor, sé que cumplirás tu propósito en mí y en mi familia.



## RECONOCIMIENTOS

Quiero reconocer a mi asesor Dr. José Ruiz Escalante. Gracias Dr. Escalante por todo este tiempo que trabajamos juntos, ha sido un privilegio enorme tenerlo como mi asesor y guía profesional para la realización de esta tesis.

De igual manera, ofrezco un reconocimiento a los miembros del comité, Dr. Michael Whitacre, Dr. Joy Esquierdo y Dr. Zulmaris Díaz por su apoyo académico y profesional, ustedes me impulsaron a realizar mis metas profesionales.

Quiero reconocer al Dr. Eleazar Márquez por darme su apoyo incondicional y poner en orden el formato de esta tesis, gracias por tu ayuda. Además, quiero reconocer a Dr. Jocabel Márquez-García por ser un empuje en la realización de este proyecto, gracias por motivarme alcanzar mis sueños. Asimismo, ofrezco un reconocimiento a la Lic. Hadassa Márquez por apoyar este proyecto desde el principio dándome ánimos para continuar. Igualmente, quiero reconocer al Lic. Asael Márquez por ponerle música y ritmo a mi proyecto, eres un excelente músico y compositor. Finalmente, mi reconocimiento va para el Pastor Eleazar Márquez por darle sabor a este proyecto, tu apoyo espiritual me motivó a terminar con éxito ocho años de esfuerzos y logros académicos.



## TABLA DE CONTEXTO

	Página
ABSTRACTO.....	iii
DEDICATORIA .....	iv
RECONOCIMIENTOS .....	v
TABLA DE CONTEXTO .....	vi
CAPITULO I: INTRODUCCIÓN.....	1
Declaración del Problema/Objetivo.....	3
El Objetivo.....	4
Preguntas Para Investigar.....	4
CAPITULO II: REVISION DE LA LITERATURA.....	5
Definiciones.....	5
Marco Teórico.....	6
Las Teorías del Aprendizaje.....	6
Las Estrategias del Maestro.....	8
El Primer Lenguaje.....	9
La Instrucción Directa.....	10
Estrategias.....	11
La Lectura en Voz Alta.....	11
Actividades Sobre Respuestas de la Lectura .....	13

CAPITULO III: METODOLOGÍA .....	14
Participantes .....	14
Comunidad .....	15
Instrumentos .....	15
Colección de Datos y Procedimientos/Propósito .....	15
CAPITULO IV: ANÁLISIS DE LOS DATOS .....	17
Observaciones .....	18
Conclusiones e Implicaciones .....	20
Resumen del Capítulo .....	20
CAPITULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....	21
Resultados .....	21
Conclusión .....	22
BIBLIOGRAFÍA .....	23
RESUMEN BIOGRÁFICO .....	26

## CAPÍTULO I

### INTRODUCCIÓN

La lectura es el instrumento que proporciona el desarrollo lingüístico y académico en los niños de edad temprana. La lingüística es el estudio y el conocimiento de la estructura interna del lenguaje. En la lingüística no es que el individuo hable más idiomas, sino que el lingüista está consciente del lenguaje como un fenómeno humano. La lingüística estudia la gramática, los aspectos sociales y psicológicos del uso de lenguaje y la relación entre los lenguajes, desde su historia hasta el día presente. En la lingüística formal existen cinco áreas de investigación que son: la fonética que es el estudio de los sonidos del lenguaje, la fonología que envuelve el análisis de cómo funcionan los sonidos en cualquier lenguaje o dialecto, la morfología que es el estudio de la estructura de las palabras, la sintaxis que es el estudio de la estructura en las oraciones y la semántica que es el estudio del significado del lenguaje.

La lectura tiene un componente biológico crítico en la adquisición del alfabetismo en sus primeras etapas. Se dice que el cerebro no está preparado genéticamente para leer como hace con el lenguaje, así que el sistema nervioso debe ser programado para la lectura. Para esto, es necesario involucrar múltiples circuitos que controlan el proceso donde los objetos se mueven con rapidez. Este proceso involucra el reconocimiento de las letras como objetos, de acuerdo con las reglas del reconocimiento visual del cerebro, los circuitos neurales que conectan los sonidos a letras y conectan el significado de las palabras, suficiente conocimiento de patrones del lenguaje

donde se separan los sonidos, las sílabas y las palabras con conocimiento fonológico, suficiente memoria de trabajo disponible para sostener un mensaje suficientemente largo donde las palabras tengan sentido y un conocimiento de comprensión del vocabulario y del contexto para su interpretación (Abadzi, 2008).

La meta de la enseñanza de la lectoescritura es alcanzar las competencias básicas de la comunicación en los alumnos y desarrollar el dominio de las artes del lenguaje que son hablar, escuchar, leer y escribir siendo independientes entre si, y deben ser enseñados simultáneamente (Rivera, 2000).

Según investigaciones, se espera que los niños de educación infantil desarrollen las habilidades comunicativas orales, y que inicien un aprendizaje de la lectura y la escritura. La lectura y la escritura se inician cuando los niños aprenden a identificar y a escribir su nombre y contribuyen al dominio de la lectura y la escritura. Los alumnos deben ser motivados para que participen y muestren interés por la lectura desde los cuentos en la biblioteca del salón, hasta la escritura en carteles elaborados para alguna actividad designada, conociendo las características de los textos que existen. Por lo tanto, es importante crear situaciones que promueven el diálogo y permiten al niño conocer la función del lenguaje escrito en diferentes actividades diarias (Leinehardt, Zigmond, & Cooley, 1981).

Para ello, Leinehardt, Zigmond, & Cooley (1981) señalan que los niños deben ser enseñados en el carácter instrumental del lenguaje escrito para resolver necesidades prácticas y concretas. Los procesos estratégicos de la lectura en niños latinos que fueron identificados como lectores exitosos de ingles envuelven la transferencia activa de información entre lenguas, la traducción de una lengua a otra y el acceso abierto a vocablos relacionados en ambas lenguas mientras leían, especialmente en la lengua que menos dominaban. Los investigadores agregan

que el reconocimiento de las palabras son caracterizadas a través de una lectura fluida donde se alcanzan los niveles altos para su comprensión. Aunque, si un lector ocupa mucho tiempo y energía calculando qué significan las palabras, entonces no podrá concentrarse en el significado de las palabras.

### **Declaración del Problema/Objetivo**

Las investigaciones señalan que las escuelas en Estados Unidos han reportado un incremento de estudiantes bilingües analfabetas que no saben leer ni escribir, y que además, no han alcanzado la plena comprensión de las lecturas. Para esta problemática, se ha dado apoyo a los distritos escolares de la comunidad para proveerles con buenos educadores que deseen enseñar la lectura en español, y a su vez señalar las necesidades específicas de cada alumno de preescolar. Los investigadores afirman que es fundamental que las escuelas preparen maestros calificados, que hablen el lenguaje español y que además, tengan un trasfondo cultural similar al de sus estudiantes para de esta forma guiarlos y apoyarlos en el desempeño académico y lector.

Los investigadores han copilado los métodos más populares y efectivos, aunque poco se ha medido sobre el tiempo que los maestros de preescolar emplean enseñando los diferentes estilos de instrucción. No existe una investigación clara y específica para medir el tiempo de instrucción que los maestros pasan con los alumnos bilingües. Los educadores e investigadores están de acuerdo en que lo más importante en la enseñanza de la lectura es llegar a la comprensión lectora y a una competencia académica. La lectura no consiste meramente en descifrar las palabras escritas o el lenguaje, más bien, es un entrelace entre el conocimiento y el mundo (Rivera, 2000).

## **El Objetivo**

El objetivo de esta investigación fue observar y analizar las diferentes estrategias utilizadas en las aulas de preescolar y determinar si estas estrategias promueven la fluidez lectora en los alumnos bilingües.

La meta de este estudio es que los maestros bilingües del preescolar rebasen todos las expectativas de la enseñanza en la lectura, que estén capacitados para la enseñanza en español y que faciliten las estrategias de la lectura que promueven la fluidez lectora. La finalidad del estudio es que los alumnos bilingües alcancen la comprensión académica de la lectura en español siendo su primer idioma, y después, que lleguen a transferir ese conocimiento lector para la adquisición de la lectura en el segundo idioma.

## **Preguntas Para Investigar**

Este estudio cualitativo examina las distintas estrategias utilizadas en dos aulas bilingües para la enseñanza de la lectura en español. Estas estrategias son las que promueven la fluidez y la comprensión lectora. Para este estudio, hay tres preguntas que fueron agregadas para su validez. Las preguntas de investigación escritas proveen la construcción de este estudio:

1. ¿Hasta que punto pueden las estrategias de la lectura en español facilitar el desarrollo cognitivo?
2. ¿Que importancia ejerce la lectura en español en el alumno bilingüe?
3. ¿Por qué es esencial que los maestros sean los guías para el aprendizaje y la participación de la lectura?

## CAPITULO II

### REVISION DE LA LITERATURA

En la revisión de la literatura se discutirán las diferentes estrategias que emplean los maestros durante la enseñanza de la lectura en español en las aulas bilingües de preescolar. Las estrategias que comúnmente se utilizan en las aulas bilingües son la instrucción directa, la lectura en voz alta, las actividades de lectura cooperativas, actividades de respuestas de la lectura y la lectura independiente.

#### **Definiciones**

*Alfabetización* es la habilidad mínima de leer y escribir una lengua específica, como también una forma de entender o concebir el uso de la lectura y la escritura en la vida diaria.

*Analfabeta* es la incapacidad de leer o escribir un lenguaje, falta de educación y/o error en el uso esperado del lenguaje.

*Lingüística* es la ciencia que tiene por objeto el estudio del lenguaje y de las lenguas.

*Lectura* es la acción de leer, escrito que se lee, o la manera de interpretar un texto.

*Lenguaje* es cualquiera de los sistemas que emplea el hombre para comunicar con sus semejantes sus sentimientos o ideas.

*Zona del Desarrollo Próximo* es la teoría de Vygotsky sobre la interacción social entre el adulto y el alumno donde el adulto es el apoyo para que el alumno llegue alcanzar el conocimiento de los conceptos claros y entendibles.

## **Marco Teórico**

### **Las Teorías del Aprendizaje**

Algunos creen que la gente aprende de igual manera no importando la edad. Otros creen que el aprendizaje de la lectura se da en diferentes formas para cada persona según las etapas de su desarrollo. Sin embargo, es necesario tener un conocimiento más profundo sobre la variedad de acercamientos teóricos que muestran como aprenden los niños.

Los investigadores han dedicado tiempo para la indagar sobre los procesos básicos que explican cómo piensan y aprenden los niños los conceptos y las habilidades. Existe un enfoque de estudio entre los investigadores y educadores sobre cómo piensan y aprenden los niños en este siglo presente (Wood, 1993). Para explicar este enfoque de una forma breve, se revisaran tres teorías que explican sobre la adquisición del aprendizaje. Estas teorías son: (a) el conductismo, (b) el conocimiento interactivo y (c) el constructivismo transaccional.

La teoría del conductismo ve el aprendizaje a través del estímulo y la respuesta (Harste & Burke, 1977, Waver, 1994). De acuerdo con Miller (2002), Skinner encontró a través del conductismo que a los niños se les recompensa positivamente con estímulos por medio de aprobaciones verbales y no verbales, los elogios positivos, el contacto físico, las actividades, y los privilegios.

Los investigadores examinaron que el conductismo, aplicado a los procesos de la lectura, representa un modelo descrito como “de la base al tope,” donde el lenguaje se procesa desde “las partes al todo.” De este modo, la instrucción empieza con las unidades más pequeñas que son las letras del abecedario y los sonidos de las letras representadas. En el conductismo, la fonética es la primera base para que el niño aprenda a leer y alcance la comprensión de la lectura. La comprensión se alcanza cuando el niño muestra eficiencia en decodificar las letras y las palabras

(Gough, 1972; Laberge & Samuels, 1974). De esta manera, los investigadores agregan que después que el alumno decodifica las letras y las palabras, el siguiente paso es ofrecerle un estímulo para que continúe aprendiendo a leer.

La teoría del conocimiento interactivo cree que el alumno aprende a través del medio ambiente que lo rodea, y mientras el conductismo ve al alumno como un aprendiz pasivo que actúa como resultado de un cambio en su entorno, la teoría del conocimiento interactivo ve al alumno como un manipulador del medio ambiente, lo que significa que el alumno es un aprendiz activo que inicia experiencias, busca información para solucionar los problemas y reorganiza lo que ya sabe hasta alcanzar nuevas perspectivas (Woolfolk, 1998, p. 247). En la lectura, esta teoría se aplica a las habilidades para decodificar el vocabulario y obtener la comprensión de las palabras.

La teoría constructivista transaccional cree que el alumno construye su propio aprendizaje en la interacción con el medio ambiente. En la lectura, el alumno construye el significado cuando hace conexiones con el texto (Reutzel & Cooter, 2000. P. 30). Esta teoría constructivista transaccional contempla el trabajo de Dewey (1938) el cual extendió su conocimiento sobre el área en la alfabetización y determinó que el alumno llega a un entendimiento del texto en la semántica, la sintaxis de la oración y los sonidos de las letras impresas.

La teoría de Vygotsky (1978) asegura que el aprendizaje no es adquirir la habilidad para pensar, sino más bien, es la adquisición de las habilidades especiales para pensar en diversidad de cosas. Su teoría gira alrededor del área del conocimiento, el lenguaje, los conceptos y las necesidades intelectuales de los seres humanos imposibles de obtener con la madurez. (Charlesworth, 2011). Además, Vygotsky enfoca su teoría en la interacción con la gente, la

cultura como un contexto que determina los procesos que emergen del conocimiento entre el adulto y el niño.

Vygotsky sostiene que el maestro juega un rol fundamental en crear las condiciones y los diseños en las intervenciones del aprendizaje de los niños (Burton, 1996). Estas intervenciones integran los elementos básicos en las prácticas sociales y culturales tales como los recursos del pensamiento, un buen funcionamiento del desarrollo educativo y las individualidades en la sociedad (Moll, 1990). Por lo tanto, la lectura y la escritura tienen su raíz en una interacción social donde el adulto y el alumno se entrelazan en la Zona del Desarrollo Próximo utilizando varias herramientas culturales como el lenguaje verbal y no verbal, artefactos, señalamientos y símbolos escritos que preparan el conocimiento y aclaran los conceptos haciéndolos entendibles (Mooney, 2000). Los maestros deben proporcionar a sus estudiantes con las estrategias necesarias para la lectura en español, facilitando un conocimiento sobre los conceptos claros y entendibles.

### **Las Estrategias del Maestro**

El maestro utiliza variedad de estrategias que facilitan el aprendizaje en los estudiantes y los ayudan a ser pensadores independientes y determinantes al momento de utilizar el pensamiento crítico sobre el mundo real. Ha sido un desafío enorme para los educadores solicitar y aplicar diferentes métodos de instrucción donde exista un desarrollo más avanzado en las habilidades de la lectura (Leinehardt, Zigmond, & Cooley, 1981). Los investigadores aseguran que la mayoría de los maestros son enseñados a utilizar gran variedad de estrategias de la lectura para los primarios, mas sin embargo, los estudiantes se frustran tratando de alcanzar el logro académico sin resultados, y para enriquecer el desempeño académico de los alumnos es fundamental que las escuelas preparen maestros calificados, que hablen el mismo lenguaje y que

tengan un trasfondo cultural similar al de sus alumnos. Shrum (2005) señala que para alcanzar la fluidez de la lectura y el éxito académico, los estudiantes deben proveérseles con los materiales educativos apropiados para su desafío académico. Un material muy efectivo para el aprendizaje de la lectura en español es confrontar al alumno con su primer idioma para facilitarle la comprensión de la lectura utilizando su propia experiencia con el idioma.

### **El Primer Lenguaje**

Los investigadores muestran que la instrucción en el primer lenguaje es beneficioso para la adquisición del inglés como el segundo idioma (Thomas & Collier, 2002). Los investigadores llevaron a cabo unos estudios donde evaluaron los efectos a largo plazo sobre los modelos de instrucción para los estudiantes que aprendieron inglés como el segundo idioma (Collier, 1992; Ramírez, Yuon, & Ramey, 1991; Rolstad, Mahomey, & Glass, 2005)

Ramírez et al. (1991) encontró que los alumnos que recibieron una instrucción a largo plazo en su primer lenguaje, obtuvieron mejores rendimientos en la lectura siendo superiores a los que no recibieron este tipo de instrucción. Además, los investigadores concluyeron que la instrucción en español no es un obstáculo para la adquisición de la lectura en inglés, cerrando así las diferencias entre los que leen en español y los que leen en inglés como su primer idioma. Cummins, (2000) señala que la instrucción del primer lenguaje es efectiva porque promueve la capacidad del primer idioma (L1) en la lectura , luego esta capacidad se transfiere al segundo idioma (L2) proveyendo una adecuada exposición lectora en el segundo idioma (L2) sea en la escuela o en el medio ambiente y si el estudiante es motivado para aprender a leer en inglés como el segundo idioma (L2).

## **La Instrucción Directa**

Para facilitar los materiales educativos apropiados para la lectura en español, las investigaciones muestran que es necesario tener un guía que apoye las necesidades del aprendizaje de los alumnos. La investigación agrega que en las escuelas del preescolar, los estudiantes son guiados por sus maestros a realizar actividades donde construyen su curiosidad natural y el conocimiento previo donde desarrollan la lectura, la escritura y las habilidades del lenguaje oral. Con esto, los estudiantes deben estar listos para leer día tras día. La investigación señala también, que es necesario que los maestros guíen a los alumnos en la lectura, el contenido del texto, el conocimiento previo, que tengan acceso a libros donde puedan sentirse familiarizados con su contenido, acceso al vocabulario y a los patrones del lenguaje que facilitan el pronto desarrollo en la comprensión de la lectura y que además, aprendan a leer aplicando las habilidades fonéticas a los sonidos de manera que las palabras del texto coincidan con el vocabulario que hablan (Murphy, 2009).

Según las investigaciones, existe un paradigma basado en la instrucción de las habilidades de lectura que sostiene que la instrucción directa cubre las destrezas de la lectura en orden de secuencia, la idea principal y las deducciones del texto siendo el método mas avanzado para la capacidad de la lectura. También, los investigadores muestran que hay otro paradigma basado en la instrucción de la literatura y argumenta que las habilidades de la lectura avanzada son desarrolladas cuando existen prácticas regulares en la literatura de ficción y de no ficción (Anderson, Hiebert, Scott, &Wilkinson, 1985).

Krashen (1985) asegura que los individuos obtienen mayor fluidez cuando están expuestos al lenguaje donde hay un significado comprensible, interesante y entendible y no donde solo haya reglas y patrones a seguir. La fluidez se obtiene cuando se puede leer con facilidad o con soltura, y a la vez tener una comprensión de la lectura.

Para facilitar la fluidez lectora en los niños bilingües, sugiere que los maestros utilicen variedad de palabras de alta utilidad en la pared (Vialpando, 2005). Para mayor utilidad en esta estrategia, la investigación sugiere que se considere la instrucción en español como el primer idioma. El investigador agrega que aunque el salón de clase es bilingüe, se tienen que separar las palabras para evitar confusión en la lectura y en la pronunciación. Por ejemplo, la palabra en inglés “come” significa ven, mientras que en español, la palabra “come” significa probar alimento. Entonces, es necesario que se separen las palabras con su respectivo lenguaje para su enfoque.

Las investigaciones muestran que el desarrollo de la lectura en español en el primer lenguaje facilita su aprendizaje (Collier & Thomas, 1997; Cummins, 2001). Cuando los estudiantes entienden bien el primer lenguaje, desarrollan un conocimiento cognitivo que les ayuda a comprender mejor la instrucción en español llegando a obtener mejores resultados en aprovechamiento académico (August, Calderon, & Carlo, 2003). La transferencia lingüística de Cummins’ (1979) indica que los estudiantes que reciben una enseñanza efectiva en su primer idioma son propensos a un nivel de motivación vigente, y además, son capaces de transferir ese conocimiento al aprendizaje del segundo idioma.

## **Estrategias**

### **La Lectura en Voz Alta**

Se ha investigado que la lectura oral fluida es la habilidad para leer en voz alta con velocidad, exactitud y expresión; es considerada un sello perfectamente desarrollado en la destreza de la lectura. La investigación señala que la fluidez esta relacionada con la comprensión de la lectura y con el tiempo que le dedican los estudiantes a la lectura independiente. En estudios realizados sobre esta relación, casi 2,000 alumnos de la secundaria revelaron que su

primera selección en las actividades de lectura fue la lectura independiente, aunque poco se ha investigado sobre los efectos que tiene la lectura independiente y la fluidez de la lectura (Del Rocío, 2006).

Abdzi, (2008) señala que la lectura oral fluida depende del reconocimiento visual y de la capacidad de la memoria a corto plazo. La investigación muestra que una oración debe ser leída dentro del límite de 12 segundos que es lo que la memoria ocupa a corto plazo. También, la investigación señala que la velocidad mínima de la lectura entre los niños es de 45 a 60 palabras por minuto para entender el pasaje. Rodrigo (2009) asegura que para aprender los distintos significados de una palabra, se toma un proceso gradual que se produce al encontrarse repetidamente la palabra en diferentes contextos. El número mínimo de repeticiones para la adquisición total de las palabras es alrededor de 10 veces. El éxito del aprendizaje se amplía apoyado del léxico básico y del uso del contexto para ayudarlo en proveer el significado a las palabras desconocidas (Rodrigo, 2009).

Muchos han aprendido a leer y a escribir disfrutando de las lecturas silenciosas o en voz alta donde interactúan socialmente con la lectura, la literatura, la comunicación verbal y las letras impresas, construyendo de esta forma los conceptos que le dan forma al aprendizaje de la lectura. De esta manera, durante los primeros años los niños bilingües aprenden las habilidades elementales para decodificar los símbolos y formar las palabras (Steele, 2004). Lo importante de la lectura y la escritura es el lenguaje hablado; si no existe una comunicación verbal de lo que leen y escriben, cómo podrán expresar a los demás lo que está escrito en papel (Rivera, 2000).

Las actividades interactivas en grupos

Las actividades de grupos han sido altamente recomendadas para facilitar a los alumnos un desarrollo en las habilidades del pensamiento crítico. Los teóricos tales como Vygotsky,

Piaget y Dewey concluyeron que el conocimiento se construye en contextos sociales. Basado en estas teorías, los educadores han empezado a utilizar prácticas de colaboración, siendo la más usadas en las aulas de primaria (Goldman, 1997). Puesto que el lenguaje y el aprendizaje son contruidos socialmente, (DeGroff, 1955) sugiere que los niños deben ser motivados a pasar más tiempo interactuado y conviviendo con sus compañeros para que lleguen asociar de cerca o de lejos, la escritura y la lectura constantemente.

### **Actividades Sobre Respuestas de la Lectura**

Estas actividades promueven a los estudiantes utilizar y crear formas para expresar sus opiniones y reacciones de lo que han leído. En las conexiones de la lectura, existe una relación fuerte entre la lectura y la habilidad para escribir. Especialmente, los estudiantes que leen con más frecuencia, llegan a escribir mucho mejor (Barrs, 2000), aunque se ha comprobado que cuando el alumno escribe lo que lee, esto le ayuda a desarrollar una mejor comprensión de la lectura y otras habilidades adicionales.

#### **La Lectura Independiente**

La lectura independiente es una práctica que mejora las habilidades de la lectura (Cullinan, 1992). En un estudio revelado, Foestsch (1992) concluyó que cuando las lecturas son asignadas por un tiempo prudente, los resultados favorecen el desempeño de la lectura. En la lectura independiente, el alumno puede seleccionar su propio material de lectura sin que se le diga que leer. Por ejemplo, Stephen Krashen (1995) argumenta que la lectura independiente seleccionada por el alumno es más efectiva para la adquisición del primer idioma llegando alcanzar una mejor comprensión lectora en ese lenguaje.

## CAPÍTULO III

### METODOLOGÍA

El método básico para esta investigación se aplicó a través de observaciones a dos maestros bilingües en la enseñanza de la lectura en español. Se efectuó un caso de investigación cualitativo basado en las estrategias que utilizan los maestros en las aulas bilingües para la enseñanza de la lectura en español. Las estrategias que se utilizaron en las aulas bilingües promovieron la fluidez y la comprensión de los conceptos de la lectura en español.

#### **Participantes**

Los participantes fueron dos maestras hispanas bilingües escogidas por la directora del plantel educativo. Estas participantes fueron seleccionadas determinando que son altamente calificadas y capaces de contribuir con fiabilidad para este estudio. Las participantes fueron escogidas por su trayectoria en la educación bilingüe dándole validez y confiabilidad a la investigación. Las participantes son maestras capacitadas y certificadas para la enseñanza bilingüe de la lectura en inglés y en español. Además, las dos maestras demuestran fluidez en los dos idiomas inglés y español, siendo el español su primera lengua. Asimismo, las participantes facilitaron y aplicaron todo el conocimiento sobre las diferentes estrategias de la lectura en español.

## **Comunidad**

Las dos participantes trabajan en un distrito del condado Hidalgo. Este condado esta situado a las orillas del Rio Grande, separado de Texas con México, y donde la población de estudiantes del nivel de primaria alcanza el 95.53% de hispanoamericanos (Region One, 2003), y el 63.4% son principiantes en el kindergarten siendo limitados en el idioma ingles. Siendo esta comunidad bilingüe, el idioma que predomina en las aulas de los preescolares es el español. Para la mayoría de los estudiantes bilingües que hablan y leen en los dos idiomas, el español es el idioma que fortalece el desarrollo del conocimiento para la transición del segundo idioma. Las maestras utilizaron las estrategias de la lectura en español arrojando mejor entendimiento en la comprensión de la lectura en el primer idioma.

## **Instrumentos**

La instrumentalización utilizada para esta investigación fue a través de observaciones aplicadas a dos participantes que enseñan la lectura en español en aulas bilingües del preescolar. También, para la realización de esta investigación su utilizó un cuadernillo de notas, un bolígrafo y algunas preguntas personales escritas para ser contestadas según el desarrollo de la instrucción de la lectura en español. Además, otro instrumento utilizado para la realización de este estudio fue escuchar , observar y escribir los detalles de las diferentes estrategias que las maestras utilizaron en las aulas bilingües para la enseñanza de la lectura en español.

## **Colección de Datos y Procedimientos/Propósito**

Los datos obtenidos fueron observados de acuerdo a la revisión de la literatura. Al observar los datos, se obtuvo un mejor entendimiento sobre las estrategias que los maestros utilizan en las aulas bilingües del preescolar para la enseñanza de la lectura en español.

Entre las estrategias que los maestros utilizaron para la enseñanza de la lectura en español se encontraron los fonemas, la repetición de las letras y las vocales, la musicalización rítmica de las sílabas para después darle forma a las palabras, la lectura de los cuentos, la lectura guiada en los juegos de mesas donde los alumnos integraron las palabras con los carteles, y el uso de la tecnología donde un grupo de cinco estudiantes conectaban los sonidos, las vocales, y las consonantes para formar las palabra. Estas estrategias utilizadas en las aulas bilingües son las que promueven considerablemente la fluidez lectora en los estudiantes bilingües del preescolar.

## CAPÍTULO IV

### ANÁLISIS DE LOS DATOS

Para enriquecer el conocimiento de la lectura en español, este estudio reveló hallazgos significativos en términos de la utilización de las estrategias al momento de iniciar con la lectura en español. Los resultados fueron positivos; las estrategias de la lectura en español son las que promueven la fluidez de la lectura en los estudiantes bilingües.

Un hallazgo importante para el estudio es que las participantes utilizaron con efectividad las estrategias en la instrucción directa, la enseñanza en voz alta, actividades de lectura en grupos, actividades de respuestas de la lectura, la lecturas independientes y el uso de la tecnología. También, las participantes ejecutaron las estrategias de la lectura guiada con cuentos infantiles y apoyadas con la repetición del vocabulario, la repetición de las letras y las vocales hasta formar las palabras. Y además, utilizaron palabras escritas en las paredes, el uso de la tecnología y el proyector, preguntas y respuestas, e hicieron comparaciones de las palabras que conectaban con las fotos donde explicaban las palabras del cuento.

Las estrategias utilizadas en las aulas bilingües promovieron el desarrollo del conocimiento en la lectura. A través de la lectura de los cuentos, los alumnos conectaron las palabras del texto por medio del conocimiento previo y de lo que habían leído anteriormente, imaginaron y visualizaron las palabras, participaron activamente en discusiones y respuestas del vocabulario y finalizaron con un dibujo de lo que habían aprendido en el cuento. Estos alumnos bilingües participaron en grupos, estuvieron expuestos a la literatura infantil, escucharon música

y vieron historias infantiles en el proyector repitiendo el abecedario, los sonidos y las letras hasta llegar a formar las palabras. Usaron las computadoras para escuchar, visualizar y conectar los dibujos y las palabras. Para darle seguimiento a esta investigación fueron necesarias dos observaciones de dos horas cada una, se observó minuciosamente la guía de practica implementada y las estrategias utilizadas para el aprendizaje de la lectura en español.

### **Observaciones**

La primera participante inició la instrucción de la lectura con canciones e imágenes del abecedario en español en el proyector. Los alumnos escucharon, cantaron, e identificaron el abecedario. Luego, siguió la introducción de las sílabas, entonando en voz alta y señalando la letra *s* y las vocales que conectaron las sílabas *sa*, *se*, *si*, *so*, y *su*. De allí, continuaron con las demás letras y agregaron de igual forma, las vocales para formar las sílabas.

En la primera actividad de realizó la estrategia hablada donde los alumnos entonaron una canción rítmica y repitieron un poema del gato mira el zapato, la llama mira la cama, el gorila mira la mochila, el picaflor mira la flor, el dragón mira el pantalón, el caracol mira el sol y el avestruz mira el autobús. En la segunda actividad la participante aplicó la estrategia oída en la lectura de un cuento donde los estudiantes debían escuchar para saber que sucedía durante el cuento y visualizar en su mente usando la imaginación ya que el libro no contenía dibujos. Para entender un cuento sin dibujos, los alumnos utilizaron la estrategia del conocimiento interno para visualizar en su mente la recreación de la historia. La tercera estrategia fue la del conocimiento previo donde los alumnos entendían el vocabulario haciendo conexiones entre las culturas a través de lo que leían o escuchaban, y de las experiencia personales que habían vivido. En esta estrategia, los alumnos respondieron que un grano (*grain*) era lo que les salía en la piel y daba mucha comezón, cuando la referencia era a un grano de maíz. La cuarta estrategia fue darle al

alumno suficiente tiempo para pensar (wait time) en la respuesta donde alcanza a procesar la información recibida de las palabras del cuento. De ahí, la quinta estrategia fue la participación activa en grupos de dos para discutir qué harían ellos en la situación del personaje del cuento. La participante hizo su recorrido entre los grupos, apoyándolos en las discusiones. La instrucción concluyó con una reflexión: “Si tú ayudas a otros, ellos te van ayudar, si tú no ayudas a nadie, nadie te va ayudar.”

La segunda participante repasó con los estudiantes los días de la semana y los meses del año con música y canciones. Una estrategia que utilizó fue la Respuesta Física Total (TPR por sus siglas en inglés) donde los alumnos utilizaron sus manos y pies para repasar el abecedario y los sonidos iniciales del abecedario. En la siguiente estrategia los alumnos debían escuchar el audio casete y relacionar los dibujos en las paredes con las consonantes y las vocales, repitiéndolas tres veces. De ahí repaso las sílabas juntando las consonantes *m* y *t* con las vocales, por ejemplo: *ma, me, mi, mo, mu* y *ta, te, ti, to, tu* formando las palabras *mata, mete, mota, toma* y *teme*. De esta manera los alumnos aprendieron a darle forma a las letras y a las sílabas llegando hasta las palabras. Otra estrategia fue la traducción de las palabras del español al inglés para mantener claro el concepto del significado. En la lectura, la participante realizó una estrategia muy importante, visualizar la portada, las ilustraciones, el autor y el título del libro. Además, los alumnos debían pensar sobre qué es un día de picnic. De ahí, la participante continuó con la lectura guiada, una estrategia que ayudó a los alumnos a conectar el pasaje del cuento con sus propias experiencias culturales. En los centros de mesas, los alumnos conectaron las palabras con las imágenes en los carteles, practicaron los sonidos y las sílabas,

## **Conclusiones e Implicaciones**

Para estas observaciones, la directora del plantel educativo seleccionó a dos educadoras bilingües para ser las participantes del estudio. Las participante fueron seleccionadas por su trayectoria y dedicación en la educación bilingüe. Sus nombres no aparecen en las observaciones; se ha protegido su identidad.

## **Resumen del Capítulo**

Las estrategias que se utilizaron en las aulas bilingües favorecieron la fluidez lectora en los alumnos del preescolar, permitiéndoles hablar, escuchar, leer y escribir simultáneamente. Las participantes ofrecieron amplias oportunidades de tiempo de espera para la realización de las conexiones entre el vocabulario y las experiencias previas. Se aplicaron las estrategias en cada actividad y se determinó que las estrategias utilizadas en las aulas bilingües del preescolar promueven la fluidez de la lectura en español.

## CAPÍTULO V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Este estudio encontró algunos hallazgos significativos. Un hallazgo significativo es que la lectura guiada, la identificación de los fonemas, la lectura en voz alta, la lectura interactiva, y la lectura independiente son las estrategias que mas sobresalen en el aula bilingüe. Las participantes siguieron los métodos y estrategias para la enseñanza de la lectura en español bajo las mismas enseñanzas y métodos que utilizan en las clases de lectura en ingles. De esta manera, el sistema de lenguaje es una representación del lenguaje hablado. Tanto el idioma ingles como el español son sistemas alfabéticos que intentan crear y coincidir entre unidades de escritura y del habla. En la variedad de complejidad entre los idiomas, el principio alfabético entre las letras que representan los fonemas es la misma entro los dos sistemas. Otro hallazgo importante es que las participantes utilizaron las estrategias en español, más sin embargo, utilizaron una o dos palabras en ingles para una mejor comprensión de la lectura.

#### **Resultados**

Este estudio reveló que las estrategias utilizadas en las aulas bilingües promueven la fluidez y aumentan el conocimiento de la lectura en español. Estas estrategias son las que facilitan la comprensión e el tema principal, en las conexiones del tema y el conocimiento previo. Además, otras estrategias utilizadas fueron las inferencias y predicciones sobre pistas que veían y

escuchaban, formando así las palabras. También, las estrategias que se utilizaron durante la instrucción de la lectura en español fueron la repetición del abecedario, los sonidos de las vocales, y la musicalización de las sílabas hasta formar las palabras.

### **Conclusión**

Voy a concluir este estudio con la revelación de las estrategias utilizadas en las aulas bilingües en los alumnos del preescolar. Se concluyó que las estrategias de la lectura deben ser presentadas en el idioma que el alumno mejor comprenda. El idioma español es el que fortalece el conocimiento previo para relacionar lo que se han vivido con las nuevas experiencias por aprender. Los maestros bilingües tienen la ardua tarea de enseñar y facilitar las diferentes estrategias de la lectura en español como el primer idioma. Las estrategias de la lectura en español promueven la fluidez y la comprensión de la lectura. A través de las estrategias se puede desarrollar la enseñanza de la lectoescritura y alcanzar las competencias básicas de la comunicación y el dominio de las artes del lenguaje que son hablar, escuchar, leer y escribir siendo independientes entre sí, los cuales deben ser enseñados simultáneamente.

## BIBLIOGRAFÍA

- Abadzi, H. (2008). Efficient Learning for the Poor: New Insights into Literacy Acquisition for Children. *International Review Of Education*, 54(5/6), 581-604.
- Anderson, R., Hiebert, E., Scott, J., & Wilkinson, I. (1985). *Becoming A Nation Of Readers; The Report Of The Commission On Reading*. Washington, D.C.; U.S Department of Education.
- Burton, D. (1996) Review of Influencing Children' Development. *British Journal Educational Studies* 44 (4), 442-443.
- Charlesworth, R. (2011). *Understanding Child Development*. Australia: Wadsworth, Cengage Learning.
- Collier, V. & Thomas, W. (1997). School Effectiveness for Language Minority Students. Washington: *National Clearinghouse for Bilingual Education*.
- Crawford, J. (2004). *Educating English Learners: Language Diversity in the Classroom*. Fifth ed. Los Angeles, CA: *Bilingual Educational Services*.
- Cummins, J. "Age On Arrival And Immigrant Second Language Learning In Canada: A Reassessment." *Applied Linguistics*, Vol. 2, No. 2, 1981, pp. 132-139.
- Cummins, J. (2000). *Language, Power, and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon, UK: *Multilingual Matters*.
- Cummins, J. (2001). Bilingual Children's Mother Tongue: Why Is It Important For Education? *Sprogforum*, 19, 15-20.
- Cummings, A. (2008). Spanish Language Teaching and Learning: Policy, Practice and Performance. *Hispania*, 91(1), 73-92.
- Cummins, J. (1979). Linguistic Interdependence And The Educational Development Of Bilingual Children. *Review of Educational Research*, 49(2), 221-51.
- Del Rocío, M. (2006). Aprender A Enseñar Desde La Alfabetización Crítica. *Lectura Y Vida*, 27(4), 48-56.

- Freeman, Y. (1998). "Métodos De Lectura En Español: ¿Reflejan Nuestro Conocimiento Actual Del Proceso De Lectura?" *Lectura y Vida. Año 9 (5)*, 22.
- Galbarro, Francisca G. (2004). La Enseñanza De La Lectoescritura Desde El Enfoque Constructivista.
- Gillen, J. (2000). *British Journal of Educational Studies*, 48 (2), 183-198.
- Hirsch, E., & Moats, L.C. (2001). Overcoming The Language Gap: Make Better Use Of The Literacy Time Block And Invest Generously In Teacher Professional Development. *American Educator*, 25(2), 4-9.
- Jiménez, R. T. (2002). Fostering the Literacy Development of Latino Students. *Focus On Exceptional Children*, 34(6), 1.
- Jimenez, R., Garcia, G., & Pearson, J. 1996. The Reading Strategies of Bilingual Latina/o Students Who Are Successful English Readers: Opportunities and Obstacles. *Reading Association Quarterly*, Vol. 31, 90-112.
- Jimenez, Robert T. (1996). The Reading Strategies of Bilingual Latina/o Students Who are Successful English Readers: Opportunities and Obstacles. *Reading Research Quarterly*, 31(1), 90-112.
- Kauchak, Donald P. and Eggen, Paul D. (1998). Assessing Learner Understanding. Learning And Teaching : Research-Based Methods (pp. 387-422). *Allyn and Bacon*.
- Koning, B., & Schoot, M. (2013). Becoming Part of the Story! Refueling the Interest in Visualization Strategies for Reading Comprehension. *Educational Psychology Review*, 25(2), 261-287.
- Krashen, S. D. (1989). We Acquire Vocabulary And Spelling By Reading: Additional Evidence For The Input Hypothesis. *Modern Language Journal*, 73, 440-464.
- Krashen, S. D. (1985). *Language Acquisition and Language Education*. New York: *Alemany Press*.
- Leinehardt, G., Zigmund, N., & Cooley, W.W. (1981). Reading Instruction And Its Effects. *American Educational Research Journal*, 18 (3), 343-361.
- Mounoud, P. (2001). El Desarrollo Cognitivo del Niño: Desde los Descubrimientos de Piaget Hasta las Investigaciones Actuales. *Contextos Educativos*, (4), 53-77.
- Mooney, C.G. (2000). *An Introduction To Dewey, Montessori, Erikson, Piaget & Vygotsky*. St. Paul, MN: *Red Leaf Press*.
- Murphy, A. F. (2009). Tracking The Progress Of English Language Learners. *Phi Delta Kappan*, 91(3), 25-31.

- Pinnell, G. S. (1975). Language in Primary Classrooms. *Theory Into Practice*, 14(5), 318.
- Reis, S. (2008). Using Enrichment Reading Practices to Increase Reading Fluency, Comprehension, and Attitudes. *Journal Of Educational Research*, 101(5), 299-315.
- Reyes, M. de la Luz. (1998, March). Learning In Two Worlds: Primary Students Negotiating Meaning. *Paper Presented At The National Council Of Teachers Of English Spring Conference*, Albuquerque, NM.
- Reyes, M. (2001). The Best For Our Children: Critical Perspectives on Literacy for Latino Students. Pp. 96-121
- Reyes, M. & Costanzo, L. (1999). On The Threshold Of Biliteracy: A First Grader's Personal Journey. *American Educational Research Association*, Montreal.
- Rivera, I. (2000). La Enseñanza De La Lectoescritura.
- Rodrigo, V. (2009). Componente Léxico Y Hábito De Lectura En Hablantes Nativos Y No Nativos De Español. *Hispania*, Vol. 92, No. 3, pp. 580-92.
- Rodríguez, A. (2007). University Of Texas At Brownsville *Heritage Language Journal*, 5(1) Summer.
- Shrum J. (2005). Teacher's Handbook: Contextualized Language Instruction. Third Edition p. 86.
- Steele, Richard A. (2004). Reading Instruction Practices By Teachers Of Hispanic Elementary Students: A Teacher Survey Of Classroom Time Spent In 25 Reading Instructional Activities. Dissertation, *Educational Leadership*, pp. 18-18.
- Suen, A. (2007). Books as Training Wheels. *Book Links*, 16(6), 44-47.
- Vialpando, J. (2005). Educating English Language Learners: Implementing Instructional Practices. *National Council of La Raza*, pp. 5-6.
- Vygotsky. L. S. (1978). Mind In Society: The Development Of Higher Psychological Process. *Harvard University Press*.
- Wagner, R. & Torgesen, J. (1987). The Nature Of Phonological Processing And Its Causal Role In The Acquisition Of Reading Skills. *Psychological Bulletin*. J01. 192-212.
- Wells, G. (1998). Some Questions About Direct Instruction: Why? To Whom? How? And When? *Language Arts*, 76, 27-35.

## RESUMEN BIOGRÁFICO

María Márquez nació en Río Bravo Tamaulipas México, en el año de 1965 en el seno de una familia que emigró al Valle de Texas en 1976. Casó muy joven y se dedicó a su familia por lo cual no pudo terminar la preparatoria. Motivada por sus hijos, regresó a la escuela a continuar estudiando. En el 2008 recibió su diploma asociado en Artes y Educación en South Texas College. De ahí, ingresó a University of Texas Pan American donde en el año 2010 obtuvo la licenciatura en Artes y Humanidades. Animada por sus logros académicos, decidió estudiar una maestría en Educación Bilingüe en la misma universidad, graduándose ya siendo abuela de una hermosa nieta en diciembre de 2013.

María Márquez puede ser localizada en su dirección permanente: 1104 Valle Verde Dr., Mercedes, Tx. 78570.